



普通高等教育“十五”国家级规划教材

新世纪高等院校英语专业本科生系列教材

总主编 戴炜栋

新编英汉口译教程

A NEW COURSEBOOK ON
ENGLISH-CHINESE INTERPRETATION

主编 崔永禄 孙毅兵

3



上海外语教育出版社 外教社
SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

普通高等教育“十五”国家级规划教材

新世纪高等院校英语专业本科生系列教材

总主编 戴炜栋

新编英汉口译教程

A NEW COURSEBOOK ON
ENGLISH-CHINESE INTERPRETATION

主编 崔永禄 孙毅兵
编者 崔永禄 孙毅兵
任东升 王振平

上海外语教育出版社

SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS



图书在版编目(CIP)数据

新编英汉口译教程 / 崔永禄, 孙毅兵主编; 伍东升, 王振平编.

—上海: 上海外语教育出版社, 2005

(新世纪高等院校英语专业本科生系列教材)

ISBN 7-81095-370-2

I. 新… II. ①崔… ②孙… ③伍… ④王… III. 英语—
口译—高等学校—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第085016号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 包 洁

印 刷: 上海锦佳装璜印刷发展公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 890×1240 1/32 印张 10.25 字数 308 千字

版 次: 2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 1 次印刷

印 数: 5 000 册

书 号: ISBN 7-81095-370-2 / H · 106

定 价: 13.80 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

新世纪高等院校英语专业本科生系列教材编委会

主任:

戴炜栋

委员:(以姓氏笔划为序)

王守仁 南京大学

王守元 山东大学

王 蔷 北京师范大学

申 丹 北京大学

石 坚 四川大学

史志康 上海外国语大学

冯建文 兰州大学

朱永生 复旦大学

刘世生 清华大学

刘海平 南京大学

庄智象 上海外国语大学

李 力 西南师范大学

李绍山 解放军外国语学院

李悦娥 山西大学

张少雄 中南大学

张伯香 武汉大学

张绍杰 东北师范大学

张春柏 华东师范大学

张维友 华中师范大学

何兆熊 上海外国语大学

杨信彰 厦门大学

宋渭澄 南京国际关系学院

杜瑞清 西安外国语学院

汪榕培 大连外国语学院

姚乃强 解放军外国语学院

胡文仲 北京外国语大学

顾大僖 上海师范大学

秦秀白 华南理工大学

徐青根 苏州大学

陶 洁 北京大学

黄国文 中山大学

黄源深 上海外贸学院

蒋洪新 湖南师范大学

程爱民 南京师范大学

廖七一 四川外国语学院

总 序

随着改革开放的日趋深入,社会各界对外语人才的需求持续增长,我国英语专业的招生规模逐年扩大,教学质量不断提高。英语专业本科生教育的改革、学科建设及教材的出版亦取得了巨大的成绩,先后出版了一系列在全国有影响的精品教材。21 世纪的到来对英语人才的培养提出了更高的标准,同时也为学科建设和教材编写提出了新的要求。随着中国加入世界贸易组织,社会需要的不是仅仅懂英语的毕业生,而是思维科学、心理健康、知识面广博、综合能力强,并能熟练运用英语的高素质的专门人才。由于中学新的课程标准的颁布,中学生英语水平逐年提升,英语专业本科生入学时的基础和综合素质也相应提高。此外,大学英语(公外)教育的迅猛发展,学生英语能力的提高,也为英语专业学生的培养提出了严峻的挑战和更新更高的要求。这就规定了 21 世纪的英语教学不是单纯的英语培训,而是英语教育,是以英语为主体,全面培养高素质的复合型人才。教材的编写和出版也应顺随这种潮流。

为了迎接时代的挑战,作为我国最大的外语教材和图书出版基地之一的上海外语教育出版社(外教社)理应成为外语教材出版的领头羊。在充分调研的基础上,外教社及时抓住机遇,于新世纪之初约请了全国 25 所主要外语院校和教育部重点综合大学英语院系的 50 多位英语教育家,在上海召开了“全国高等院校英语专业本科生系列教材编写委员会会议”。代表们一致认同了编写面向新世纪教材的必要性、可行性和紧迫性,并对编写思想、教材构建、编写程序等提出了建议和要求。而后,外教社又多次召开全国和上海地区的专家、学者会议,撰写编写大纲、确定教材类别、选定教材项目、讨论审核样稿。经过一年多的努力,终于迎来了第一批书稿。

这套系列教材共分语言知识和语言技能、语言学与文学、语言与文

化、人文科学、测试与教学法等几个板块,总数将超过 150 余种,可以说几乎涵盖了当前我国高校英语专业所开设的全部课程。编写内容深入浅出,反映了各个学科领域的最新研究成果;编写体例采用国家最新有关标准,力求科学、严谨,满足各门课程的具体要求;编写思想上,除了帮助学生打下扎实的语言基本功外,还着力培养学生分析问题、解决问题的能力,提高学生的人文、科学素养,培养健康向上的人生观,使学生真正成为我国 21 世纪所需要的外语专门人才。

本套教材编写委员会由我国英语界的知名人士组成,其中多数是在各个领域颇有建树的专家,不少是高等学校外语专业教学指导委员会的委员。教材作者均由编写委员会的专家在仔细审阅样稿后商定,有的是从数名候选人遴选,总体上代表了中国英语教育的发展方向 and 水平。

鉴于该套教材编写理念新颖、特色明显、体系宏大、作者权威,国家教育部已经将其列入了“十五”重点教材规划项目。我们相信,继“高等院校英语语言文学专业研究生系列教材”之后,外教社该套教材的编写和出版,不仅会满足 21 世纪英语人才的培养需要,其前瞻性、先进性和创新性也将为外语乃至其他学科教材的编写开辟一条新的思路,拓展一片新的视野。

戴炜栋

上海外国语大学校长

前 言

《新编英汉口译教程》是根据我国《英语教学大纲》为我国高等院校英语本科高年级学生编写的口译课程教材。《大纲》要求大学英语本科毕业生能够在外交、外事、经贸及文化等领域从事一般性的口译工作。

改革开放以来,特别是加入世界贸易组织以来,我国各方面的事业都在突飞猛进地发展,政治、经济、文化及科学技术等方面的对外交往更为频繁。这就需要我们迅速培养能够符合口译工作要求的外语人才。为了适应形势发展的要求,大多数高等院校都在高年级开设了口译课程。但教材的编写相对滞后。我们这部教材的编写就是为了满足新开口译课程的需求,填补我国此教材的空白。

上个世纪90年代中期,我们出版了一本《实用英语口语译(英汉)新编》,在全国不少兄弟院校英语专业使用,受到教师和同学们的欢迎,出版后曾多次印刷。在此过程中,我们也收到不少改进意见。考虑到近10年来我国的外语教学发生了很大变化,学生的外语水平较前相比有了较大的提高,而且书中的某些内容也已陈旧,于是我们利用这次“十五”规划教材编写项目,对原书进行了较大的修订,内容大部分更新,每一单元都增加了一个口译练习,增加了注释和答案。

本书的显著特点之一,是其有关口译技巧的训练着重培养较高层次的口译人才,因此一般生活会话的题材很少选用,而是更多地选用了重大场合使用的材料,且体裁较为丰富,如名人演说、记者采访、联合国文件、电视广播以及网上对话等。材料有一定难度,有利于英语专业高年级学生水平的进一步提高。实际上,这些练习为未来培养同声传译人才奠定了基础。

第二个特点是每一单元都有一篇视译练习,这是本书所独有的。视

译可视为使学生从练习笔译到练习口译的一种过渡形式,其意在培养学生熟悉口译思维的机制,培养敏捷反应的能力,并掌握口译的基本技巧。而且很多大会和正式场合的口译都是以视译的形式进行的。

第三个特点是本书突出了知识性的一面。经验证明,只有语言运用能力而缺乏相应的知识是不能做好口译工作的。因此本书特别注意扩大学生的知识面,而且编排的形式也意在引起学生对增加知识重要性的认识。首先,每一单元都有较长篇幅的相关背景知识介绍。视译和口译练习都有相当充实的知识内容。整个教材覆盖的范围也较为广泛,包括联合国组织、英语国家概况以及中外交往中涉及的主要方面,如经济贸易、文化交流、科学技术、教育和体育等。而且不同的领域不仅是一个知识面的问题,还往往涉及许多各领域中独特的表达方式,英语汉语都是如此,学生在学习阶段就应该了解掌握。

本书共 14 个单元,供一学期使用。教师可灵活掌握进度。每一单元分为五个部分:

第一是单词和短语,目的在于使学生掌握本单元有关的基本词汇,为课堂练习做初步准备。教师可要求学生课前预习时熟悉掌握单词,课程开始时可以做一些必要的检查。

第二部分为背景知识。这一部分很重要。鉴于此,我们在选材时非常小心,教师除要求学生课前预习外,课上可做补充说明,也可提出问题与学生进行讨论,目的在于通过课上“热身”,使学生进入相关领域。

第三部分是视译。如前所述,视译为口译的一种做法,口译译员一面看着讲话人的原文讲稿一面当场翻译。课上练习视译为无讲稿口译的准备阶段。学生看着稿子翻译,不必分心去进行记忆,可集中于翻译内容的准确和表达的流畅,注意句型的转换。视译最好采取录音的形式,教师要求学生在一定时间内完成对视译材料的录音,然后个别检查和课上讨论。视译材料后面的提示可供教学参考。

第四部分是口译练习。这一部分是各个单元的重点。我们除在选材注意之外,还提供了“解说”和“参考译文”。这些材料是为交传准备的。教师可提前录音或当堂模拟外国人讲话,学生听一句或数句后把自己的翻译录下音来。随后教师可对学生的翻译进行评论或组织课上讨论,重点在口译的技巧。学生在口译练习前不要看“参考译文”。

第五部分是补充口译练习。这一部分相对容易一些,供学生做课外练习之用。因此,这一部分只提供了参考译文。

以上就是本教材大体的编写理念和使用方法。当然,教师还可以利用学校的多媒体实验室组织其他灵活多样的教学活动。

本书由南开大学外语学院崔永禄教授、天津外国语学院孙毅兵教授,南开大学任东升博士和天津科技大学外语系王振平副教授合作编写。我们希望通过这部教材为我国的口译教学和口译人才的培养尽我们绵薄之力。但由于我们水平有限,书中难免缺点错误,希望使用本书的师生不吝指正。

编 者

口译的要求

由于口译问题主要是实践问题,对学生来说尤其如此,而且很多理论问题有待进一步研究,因此在各单元中未对口译理论及相关的问题加以阐述。我们在此对一些问题进行一般性探讨和概括论述,以利于教学工作的组织并推动口译教学和口译理论研究的进展。

I. 口译的标准

人类翻译的最早形式应该是口译。我国夏商之时,有“夷来宾”,那时交流的形式,现在推想起来应该是口译。但由于笔译有记录,有成果,所以经验的总结和理论问题的探讨主要与笔译有关,对口译理论的研究则迟迟没有开始。只是近年来国际交流的发展和口译要求的增加,才把口译理论的研究提到了日程上来。

口译当然可以借鉴笔译的有关理论,但由于口译和笔译有很大差别,又不能用笔译的理论全盘照搬。因此要研究口译的实际情况,研究口、笔译的差别,以便找出口译的特点和规律性的东西,指导口译工作和口译教学。

口译和笔译相比较,首要的一点是其时间限制。由于口译人员必须立即将说话人讲话的内容和意图传达给听话人,这就影响到许多因素:第一是没有时间过多思考,特别是没有时间过多考虑原文话语艺术方面的因素;第二是没有时间也没有可能像笔译那样查阅原文,查阅工具书和有关资料;第三是口译人员直接面对说话人和听话人,其作用是帮助他们克服语言障碍,进行思想交流。

鉴于此,我们认为对口译工作者的要求应该是要迅速、准确地传达讲话的内容及讲话人的意图,协助完成讲话人和听话人之间的顺利交流。

如果以“信达雅”为笔译的标准的话,那么,对口译工作者来说,“信”的要求应该是有过之而无不及。就是说,译员不但要忠实地传达讲

话人的原意,包括讲话的内容和意图,而且要尽可能地传达讲话人的口气和讲话的风格。

就“达”而论,译员的翻译应该是通畅的。由于涉及两种语言的差别,为了表达通畅,句子结构的转变在所难免。而且由于时间紧迫,句子组织得也可能不那么工整完美。很多情况下,为了充分表达原来的意思和照顾句子间的衔接,部分的重复经常是译员需要采取的一种手段。

“雅”如果指风格,那么如上所述,译员应该努力传达讲话人讲话的风格,如语气是凝重,还是活泼幽默,是更倾向于有稿讲演还是一般随和的口语谈话,讲话人的用词、句式以及表情神态等都是译员不可忽视的。如果“雅”是指发挥译语优势去进行创造,要求译得优美典雅,体现很高的艺术水准,则一方面是不大必要,另一方面主要是译员没有时间去琢磨推敲。

总之,准确迅速地传达讲话人原意使交流得以顺利进行是口译工作者的根本任务,这也应该是口译的基本标准。

II. 口译使用的语体

口译因为用口语表达,所以它往往区别于笔译,不能像笔译用语那样雕琢、工整,那样刻意追求凝练典雅。但由于口译用于许多不同的场合,所以其使用的语体也会因情况不同而有所变化。大体来说,口译使用的语体可分为以下三种情况:

1. 口语语体。口语语体主要用于日常会话、参观访问、旅游购物等方面的口译,其特点在于句子往往比较简单,经常省略,经常使用口语化的结构,选词也以口语化的常用词为多,有时甚至使用俚语。请看球迷和美国篮球运动员乔丹在网上的对话:

Q: Dear Michael, who taught you how to play golf and do you still use a coach?

A: A lot of people helped teach me — mostly my buddies at the UNC while I was in school. I occasionally use a PRO to advise me on improving — but no one regular. I've come to realize that I'm just a “hack” — so now I am enjoying just playing without a lot of coaching.

从这简单的对话中我们可以看到许多口语的特点,如句子的简单不规

则,口语常用的 a lot of, so, use 等和俚语 buddy, pro, hack 等的使用。口译时除俚语很难找到对应语而不得不传达意思之外,应保持原对话的口语特征:

问:亲爱的迈克尔,谁教你打高尔夫球,你现在还有教练吗?

答:有许多人教过我——多数是我在北卡罗来纳大学时的老同学。

偶尔会请个职业教练帮帮我,但不经常。我已经渐渐认识到,我不过是随便玩玩而已。所以现在更不想要教练,就自己玩。

2. 较正式语体。这类语体常用于工作谈话、商贸洽谈及外交谈判等,其特点是使用一般常用词汇而很少用俚语等特殊语汇,句子也相对比较工整,但仍然保留口语特征。口译时应采用相应语体。如:

Q: Women in the United States generally live longer than men. But in recent years that gap has been narrowing a bit. How has that affected the life insurance business?

A: It is not narrowing that much, thank goodness. We are still outliving men, we are still. We have quite a gap on them, still about 7 - 8 years. The only reason it's narrowing is women are doing things to themselves that they shouldn't be doing, like smoking, and all those bad habits that men have had for many years. But it is not narrowing for other reasons.

问:在美国,一般来说妇女比男人更长寿,但是近年来,差距在缩小。这对人寿保险业有什么影响?

答:感谢上帝,差距并没有缩小多少。我们还是比男人寿命长。我们和他们的寿命有很大差距,大约仍有七、八年的差距。差距缩小的唯一原因是妇女们做那些不该做的事情,如吸烟以及男人们很久以来就有的一些坏习惯。除此以外没有别的原因。

3. 正式语体。这类语体主要用于正式场合,特别是大会演说和严肃的外交谈判。其特征为用语凝练庄重,选词考究,句子完整,讲究修辞,整个文体的效果与其场合相称。口译时应注意表达这些正式语体的特征。本教材中不少演说就属于这种文体。应该指出的是,口译中遇到正式文体时必须用相应的正式文体,而不能使用像日常会话那样口语化的语言。如尼克松来华讲话时引用了毛主席的诗词 Seize the day, seize the

hour,我们就不能把它译为“抓紧时日”,而应译为“只争朝夕”。再看加拿大总理访华时在告别宴会上的一段讲话:

I wish to thank you, Mr. Premier, for accepting my invitation to share your evening with my colleagues and me, and for honoring Canada with your presence. These have been very pleasant days in Peking, and I'm happy that this phase of my visit should conclude in such a congenial atmosphere.

总理先生,感谢您今晚应邀来同我和我的同事们欢聚一堂。您的光临使加拿大感到荣幸。在北京的这些日子是令人愉快的,而且使我感到高兴的是,我访问途经的这一站能够在如此意气相投的气氛中结束。

III. 口译的过程

口译一般分为同传(simultaneous interpretation)、交传(consecutive interpretation)、视译(sight interpretation)和耳语翻译(whispering)。本教材中,视译只是作为交传的准备而安排的。交传才是本书的重点核心内容。

交传过程一般分为三个阶段:一是听与理解;二是记忆;三是表达。

在第一阶段,听与理解几乎是同时发生的。口译工作者在这一阶段要注意做到:

1. 精力高度集中,决不可有一丝一毫的疏忽,稍不留意,就会漏掉讲话人说话的部分内容,为随后进行的翻译造成无法克服的困难。

2. 如有不清楚或不懂的地方,条件许可时应向讲话人询问,不应不懂装懂;条件不许可时,如为大会做翻译,则应根据上下文弄明白个别不懂的词句的意思,切不可遇到一个不懂的字就反复琢磨,以至于耽误了听讲话人的下面对话。

3. 理解就是要听懂讲话人所说的话的全部意思而不是仅仅懂得单个词句。口译工作者在这一过程中要积极动脑筋思考,力争抓住讲话人的思路、基本意思以及讲话人的意图。没有透彻的理解就不会有好的翻译。

第二阶段是记忆阶段。记忆对口译工作者十分重要。口译不同于

笔译,笔译有文字材料可以参阅,翻译过程中忘记了原文,回过头再看看原文材料就可以了。口译如果到翻译时忘记了刚才听过的话,则无法进行。偶尔可以问一问讲话人,但那需要条件允许,而且一般好的口译工作者大多不这样做。

口译过程中的记忆几乎是一个近于自发的过程。而且记忆能力会因人而异。有的人一次可以记住一个或几个句子,有的人可以记住一段讲话。不过,口译工作者除平时有意识地锻炼增强自己的记忆力之外,在翻译过程中注意以下几点也有助于增强记忆:

1. 记忆要建立在理解的基础上。不理解的东西记忆起来十分困难。理解除与译者的语言能力和知识面有关之外,在翻译过程中积极思索,努力捕捉讲话人的思维逻辑和意图,也会对理解产生很好的效果,从而加强记忆。

2. 记忆要集中精力抓关键。关键就是讲话人讲话的重点,中心思想。记忆的东西过杂,就会分散精力。记住了关键的东西,其他东西到时一般能回忆起来;反之,如果只记住了细节而忘记了主要内容,到翻译时可能会卡壳。而且一般来说,如果译出了中心思想后忘记了某些细节,交流仍可进行。如果只记住了细节,交流则无法继续。这里有一个本与末的问题。

3. 借助笔记。笔记有助于回忆,但记笔记时有可能会妨碍或干扰听与理解。因此,集中精力听与记笔记之间的关系要处理得当。口译工作者不能过分依赖笔记,不能像上课做笔记那样。口译笔记一定要扼要,只记关键词语、数字及专用名词。必要时可使用一些自己熟悉的符号。无论怎么做,笔记一定要清楚,不要因匆忙潦草而使自己翻译时认不清自己的字,那样会给翻译带来很大困难。

4. 瞬间回忆法。如讲话人大段讲话而中间不停,这就给口译工作增加了难度。除利用笔记之外,口译工作者这时还可以利用讲话人讲完一句话之后的短暂停顿,在自己脑子里快速回忆一下前面刚刚讲过的内容,这样到最后翻译时,就可以有较清楚的记忆。

第三阶段是表达。表达即把刚听到的话用另一种语言清楚明白地表达出来。这一阶段要注意:

1. 讲话要清楚明白。把英语译成汉语时,要用普通话,避免方言。

讲话要干净利索,不要拖泥带水。

2. 注意口译语体的特点。该使用正式语言就使用正式语言,该使用口语化语言就使用口语化语言。句子要短,长句要断开,要特别避免使用很长的定语从句,分词和动名词一般要译成符合汉语习惯的短语或句子。

3. 表达要注意灵活性。英语和汉语之间,从语法结构、词的选择到习惯表达方式都存在很大差别。为了表达通顺流畅,口译工作者有时必须迅速地转变原文语言的结构及表达方式,必要时可重复某些部分,不能过分拘泥于原来的结构,使译出的语言佶屈聱牙,听之刺耳。这就要求口译工作者有较强的临时变通的能力。

IV. 对口译工作者的要求

口译是一项复杂而困难的工作。做好口译工作,需经过必要的训练和认真的准备,要具备一些必要的条件。这些条件包括:

1. 强烈的责任感。口译是涉及两种以上语言的会议、会谈、谈话等交流活动的中心环节。口译工作者应对说话和听话的双方负责,保证交流活动顺利地进行。口译工作者的责任心表现在:每一次交流活动都要认真对待,事前要认真准备,阅读与翻译有关的背景知识和材料;翻译过程中要精力高度集中,全神贯注,尽可能忠实准确地传达说话人的意思;翻译过后要认真总结,找出这次翻译中出现的问题及克服的方法,力争下次做得更好些。翻译过程也是一个学习过程,翻译工作者总要在长期的翻译过程中,不断有意识地提高自己的思想水平和业务能力,力争做到每一次翻译都要有所长进。

2. 语言能力。口译工作者应能熟练地掌握和运用交流活动所涉及的两种语言和相关文化,这里特别要指出的是,要有很好的听力、较大的词汇量及灵活的表达能力。就英语而论,口译工作者应能听懂各种不同的外国人所讲的英语,包括英国方言、美国口音、澳大利亚人及非洲和亚洲人讲的标准和非标准英语。因此口译工作者要尽可能多地接触各种英语,掌握不同人讲的英语的不同特点,注意其发音和用词等的不同之处,以便使翻译在任何情况下都能顺利进行。同时,口译工作者要不断提高自己的汉语水平,较好的汉语水平不仅为工作需要,而且是学好英

语的先决条件。汉语水平不高,表达不清楚是不能称为合格的口译人才的。

3. 广博的知识。有经验的口译工作者都说,口译需要百科全书般的渊博知识。当然,这并不是要求每个口译工作者在每个方面都成为专家。但应广泛涉猎,对每个方面的知识多少要了解一点。“An interpreter should know something of everything”,这是口译工作者们常说的一句话。如果说笔译时还可以请教他人,可以查阅字典和工具书的话,那么口译因需要当场把说话人的话即刻翻译出来而不能指望他人或工具书的帮助。这样,口译工作者就需要在学习和日常工作中尽可能积累广博的知识,以备将来急需之用。从政治、经济、文化、艺术到科学技术、金融、贸易、法律等等都需通晓一些。老一辈的笔译工作者都讲,译者应成为杂家。口译工作者更应如此。

4. 熟练运用各种翻译技巧。经验表明,单单掌握两种语言还不足以成为一个好的翻译工作者。由于两种语言各有自己的特点,要做到翻译忠实而且流畅,则必须认识两种语言之间的转换规律,从而掌握各种翻译技巧。笔译中的各种技巧,如增译法、减词法、转换法、倒置法、反正译法、长句处理法、成语的翻译以及定状语从句的处理方法等等,不但均可在口译中运用,而且应该更熟练自觉地运用,因为口译工作不给你更多的思考机会。

目 录

口译的要求	1
UNIT ONE The United Nations.....	1
UNIT TWO The United States.....	25
UNIT THREE The United Kingdom.....	48
UNIT FOUR Canada.....	68
UNIT FIVE Australia and New Zealand	92
UNIT SIX Africa.....	119
UNIT SEVEN Europe.....	145
UNIT EIGHT World Trade	167
UNIT NINE Environment	188
UNIT TEN Science and Technology	205
UNIT ELEVEN Economy and Welfare.....	226
UNIT TWELVE Education.....	246
UNIT THIRTEEN Social Problems.....	266
UNIT FOURTEEN Sports	287